



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

**CODICE CONCORSO 1108-4012
1108-4018**

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni in data 07.06.2022 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1108/4012 Insegnamento LINGUA RUSSA 3 ssd L-LIN/21
per il corso di laurea in LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

- Codice concorso 1108/4018 Insegnamento LINGUA RUSSA LM 1 ssd L-LIN/21
per il corso di laurea in LINGUE E LETTERATURE EUROPEE ED EXTRAEUROPEE

e composta da:

prof.ssa Maria Grazia Bartolini, PA / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

dott.ssa Laila Paracchini, RTD-B / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

prof.ssa Raffaella Vassena, PA / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

si riunisce al completo per via telematica il giorno 17.06.2022 alle ore 10,00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1108/4012

Candidati

Kartushina Elena

Pavone Manuela

Volpi Francesca



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Codice concorso 1108/4018

Candidati

Pavone Manuela

Volpi Francesca

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI ASSEGNATI A CIASCUN CANDIDATO:

Nome e Cognome ELENA KARTUSHINA

**Punteggio totale: 26 così suddiviso: titoli 26 punti,
pubblicazioni 0 punti.**

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero. Dottorato di ricerca in Filologia UDMURT STATE UNIVERSITY, (February 2004). Dissertazione su: Gender Linguistics, Comparative Research of English and Russian Idioms.	10
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca.	
Attività didattica come professore COURSE DEVELOPMENT MANAGER RUSSIAN CENTER, MOSCOW STATE UNIVERSITY (Moscow, June 2020 - up to present, working part time, remotely) Developing Course on Teaching Russian as Foreign Language; Taught Methodology of Teaching Russian as a foreign language (webinars, distant course). ASSOCIATE PROFESSOR & HEAD OF MODERN LANGUAGES PUSHKIN STATE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE (Moscow, January 2014 - January 2019) Administered Modern Languages Dept.; Supervised Six Instructors; Taught English & Russian for Philologists (Undergraduates & Post-Graduates); Wrote Text Book on English for Post-Graduates; Researched Language and	8



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Globalization. ASSOCIATE PROFESSOR & HEAD OF MODERN LANGUAGES MOSCOW INSTITUTE OF LINGUISTICS (Moscow, January 2010 - December 2014) Lecturing on Psycholinguistics, Theoretical Grammar, Translation Theory; Practical Classes on Translation and Interpretation; FCE Exam Preparation Course. INSTRUCTOR & PHD. RESEARCHER UDMURT STATE UNIVERSITY, LINGUISTICS & TRANSLATION DEPT. (Izhevsk, July. 2000 - June 2004) Conducted Lectures and Seminars in English; Presentations on Intercultural Communication and Linguistics.	
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri. MASTER OF ARTS, ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE UDMURT STATE UNIVERSITY (Izhevsk, July 2000) Thesis on Color Naming in English and Russian and the Effects It Has on Human Perception and Culture.	1
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali.	
Altri titoli Presentazioni: LANGUAGE PURISM IN SOCIAL AND INDIVIDUAL PERSPECTIVES RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES, INSTITUTE OF LINGUISTICS (Moscow, June 2019) Speech Activity Theory: Modern Challenges (International Symposium) LANGUAGE PLANNING IN THE REALITY OF MULTILINGUALISM (THE CASE OF FINLAND) PEOPLE'S FRIENDSHIP UNIVERSITY (Moscow, March 2019) Current Issues in Modern Linguistics, Humanities (Russian Research & Methodology Conference) LOCAL VOICE IN THE GLOBAL CONTEXT OF MULTILINGUALISM UNIVERSITY OF LATVIA, DEPT. OF SLAVIC LANGUAGES (Riga, March 2018) Global & Local Processes in Slavic Languages, Cultures, & Literature (International Conference) THE TALE OF TWO CITIES: LINGUISTIC	4



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

LANDSCAPES OF MOSCOW & HELSINKI INSTITUTE OF LINGUISTICS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES (Moscow, April 2018) First International Conference of Urban Diversity	
LANGUAGE POLICY AND MULTILINGUALISM IN THE ERA OF GLOBALIZATION LITHUANIAN UNIVERSITY OF EDUCATION (Vilnius, May 2018) Linguistic, Didactic & Sociocultural Aspects of Language (International Conference)	
THEORIES OF BILINGUALISM: CROSSING THE BOUNDARIES OF PSYCHO & SOCIOLINGUISTICS PUSHKIN STATE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE (Moscow, February 2018) Crossing the Boundaries of Languages & Cultures (International Conference)	
LANGUAGE LOYALTY IN A MULTILINGUAL SITUATION FOOD & AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (Rome, October 2017) Russian Language in World Context & Intl. Organizations (International Forum)	
THE HISTORY OF FUNCTIONING AND DEVELOPMENT OF RUSSIAN LANGUAGE IN FINLAND UNIVERSITY OF WARSAW (Warsaw, May 2017) Russian in Linguistic, Cultural Space of Europe & World (International Conference)	
Conoscenza della lingua russa (parlante madrelingua).	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	26

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della dott.ssa Kartushina Elena, in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Nome e Cognome MANUELA PAVONE

Punteggio totale: 20 così suddiviso: titoli 8 punti, pubblicazioni 12 punti.

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente	



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

conseguito all'estero.	
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca.	
Attività didattica come professore.	
<p>Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri.</p> <p>Gennaio 2016 – Marzo 2018: Dottore Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, Università degli Studi di Milano, Facoltà di Studi Umanistici ▪ Curriculum linguistico-didattico. ▪ Tesi sperimentale in linguistica applicata alla didattica della lingua russa: studio dell'acquisizione linguistica delle abilità orali in discenti adulti. ▪ Semestre di studi presso il Pushkin State Russian Language Institute (Mosca). ▪ Voto: 110/110 e Lode.</p> <p>Ottobre 2020 – Marzo 2021: Corso di aggiornamento professionale "Metodologia applicata di insegnamento della lingua russa come straniera con discenti italofofoni", Pushkin State Russian Language Institute (Mosca) – Università degli Studi di Milano ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici dell'insegnamento del russo come LS.</p> <p>Maggio 2020 – Giugno 2020: Corso di specializzazione "Il russo in classe: lo storytelling", Università degli Studi di Parma ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici dell'insegnamento del russo come LS.</p> <p>Aprile 2020 – Maggio 2020: Corso di specializzazione "La certificazione TORFL: Test of Russian as Foreign Language", Università Statale di San Pietroburgo ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici per la preparazione al superamento degli esami della Certificazione Internazionale di Lingua Russa.</p> <p>Luglio 2019: Corso di specializzazione "I segreti della traduzione", Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN), Mosca ▪ Approfondimento di alcuni aspetti della traduzione RU/IT.</p> <p>Agosto 2017: Scuola di qualificazione per insegnanti di lingua russa "Tecnologie pedagogiche contemporanee per l'insegnamento della lingua russa come lingua straniera", Fondazione "Russkij Mir" e Centro Russo della Varna Free University, Bulgaria ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici dell'insegnamento del russo come LS.</p>	5



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Luglio 2017: Corso di specializzazione per insegnanti di lingua russa “Metodologie dell’insegnamento della lingua russa come lingua straniera”, Pushkin State Russian Language Institute (Mosca). ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici dell’insegnamento del russo come LS.	
Giugno 2015: Corso di specializzazione “Approcci moderni e attività extracurricolari per l’insegnamento del russo come lingua straniera”, Università Russa dell’Amicizia tra i Popoli (RUDN) – Università degli Studi di Milano ▪ Approfondimento di alcuni aspetti metodologici dell’insegnamento del russo come LS.	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali.	
Altri titoli. Interventi a convegni e seminari: Conferenza scientifica internazionale “Teaching foreign languages in higher education in the context of distance learning” organizzata dall’Istituto per le relazioni internazionali dell’Università Federale di Kazan (Russia). Titolo dell’intervento: “Возможности приложений Google Suite for Education при дистанционном обучении”. Maggio, 16, 2020.	1
Conoscenza della lingua russa: La candidata autocertifica il possesso di una certificazione internazionale di conoscenza della lingua russa a livello C1 conseguita presso il Pushkin State Russian Language Institute.	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	8

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Pavone M., “Организация и проведение дистанционных занятий по русскому языку как иностранному для лицейстов-италофонов в условиях пандемии коронавируса.” (2020), in “Российские исследования”, vol. 1, pp. 107–123.	Articolo su rivista	5
2. Saturno J., Pavone M., “Acquisizione del russo L2 per motivi umanitari” (2020), in “L’analisi linguistica e letteraria”, vol. 2, pp. 85-114.	Articolo su rivista (rivista di fascia A per il settore concorsuale dell’area	5



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

	10)	
3. Bejenari O., Pavone M., “Пословицы на уроках русского языка как иностранного в итальянской аудитории” (2019), in “Чуждоезиково обучение”, vol. 46, n. 1, pp. 42-48.	Articolo su rivista	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	12	

Nome e Cognome FRANCESCA VOLPI

Punteggio totale: 33 così suddiviso: titoli 23 punti, pubblicazioni 10 punti.

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero. Ottobre 2017- Marzo 2021: Dottorato di Ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo (XIII ciclo), Università degli Studi di Milano ▪ Ricerca sociolinguistica nell'ambito dei mass-media russi contemporanei. Titolo della tesi di dottorato: L'annessione della Crimea alla Federazione Russa nelle parole della stampa. Pratiche discorsive e costruzione dell'identità nazionale.	10
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero.	
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca.	
Attività didattica come professore. Settembre 2021 – presente: Docente a contratto di Lingua russa, Università degli Studi di Milano Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni. Rinnovo per l'anno accademico 2022/2023 del contratto di insegnamento di Lingua russa LM 1 e LM 2 – 20 ore. Rinnovo per l'anno accademico 2022/2023 del contratto di insegnamento di Lingua russa II MED – 20 ore. Anno Accademico 2021/2022: Corso di Lingua russa LM 1 e LM 2 - 20 ore (ex Dipartimento di Lingue e Letterature straniere). Corso di lingua russa II MED a.a. 2021/2022 – 40 ore (ex	2



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali). Corso di Lingua russa II MED a.a. 2021/2022 – 20 ore (ex Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali).	
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri. Febbraio – marzo 2020: Soggiorno di ricerca in Russia presso l'Università Politecnica "Pietro il Grande" di San Pietroburgo. 5 – 30 giugno 2017: Soggiorno di studio in Russia presso Istituto Puškin di Mosca Partecipazione al programma "Praktičeskij kurs russkogo jazyka kak inostrannogo" della durata complessiva di 96 ore accademiche. Conseguimento del certificato "Russkij jazyk povsednevnogo obščeniya. Uroven' professional'nogo vladenija C1". Settembre 2013 - Aprile 2017: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee ed extraeuropee con votazione 110/110 lode, Università degli Studi di Milano, Lingua e letteratura russa, teorie e tecnica della traduzione russa, didattica della lingua russa LS. Titolo della tesi di laurea: Didattica della lingua russa. L'uso delle risorse multimediali nell'apprendimento dei verbi di moto. 26 giugno – 27 luglio 2015: Soggiorno di studio in Russia presso Università Politecnica "Pietro il grande" di San Pietroburgo Partecipazione al programma intensivo "Tretij meždunarodnyj semestr – Meždunarodnaja politechničeskaja letnjaja škola". 8 – 13 giugno 2015: Corso di formazione "Sovremennye podxody k prepodavaniju russkogo jazyka v uslovijach obučeniya vne jazykovoj sredy" Rossijskij Universitet Družby Narodov – Università degli Studi di Milano. Settembre 2014 – Dicembre 2014: Tirocinio nella Federazione Russa (Borsa di studio MIUR) RGGU – Russian State University for the Humanities / Ginnasio 1576, Mosca ▪ Lezioni di lingua italiana agli alunni del Ginnasio 1576. ▪ Frequenza dei corsi di lingua e letteratura russa della RGGU.	5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali.	



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Altri titoli. Organizzazione convegno dottorale dell'Università degli Studi di Milano "Vulnerabilità e Resilienza. Voci e pratiche dai margini" (17-19 marzo 2021). Relatrice al Convegno dottorale dell'Università degli studi di Milano Sc[Arti] (7-9 novembre 2018) con un intervento intitolato "Il turpiloquio nella comunicazione russa contemporanea tra tabù e legittimazione". Relatrice alla 51° Convention annuale ASEES (23-26 novembre 2019, San Francisco USA) con un intervento intitolato "Are Counter-Narratives possible? A study on Crimean crisis coverage on Russian web-media".	4
Conoscenza della lingua russa. La candidata dichiara di aver conseguito la certificazione "Russkij jazyk povsednevnogo obščeniia. Uroven' professional'nogo vladenija C1" durante il soggiorno di studio presso l'Istituto Puškin di Mosca dal 3 al 30 giugno 2017.	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	23

La partecipazione della dott.ssa Volpi Francesca al seminario internazionale "Russkij jazyk v global'nom obrazovatel'nom prostranstve" organizzato dall'Istituto Statale di Lingua russa A. Puškin di Mosca (24-25 ottobre 2016) non è stata considerata tra i titoli, in quanto non è chiaro se abbia partecipato in qualità di relatrice.

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Volpi, F. «Politiche linguistiche e forme di resistenza. Il turpiloquio nella comunicazione pubblica della Russia contemporanea» // Altre Modernità, gennaio 2020, pagg. 279-294, doi:10.13130/2035-7680/12978.	Articolo su rivista (rivista di fascia A per il settore concorsuale dell'area 10)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	10	

La commissione non ha valutato la pubblicazione N. 2 presentata dalla dott.ssa Volpi Francesca (Volpi, F. «Svetlana Aleksievich, Tempo di seconda mano. La vita in Russia dopo il crollo del comunismo» // Altre Modernità, n. 21, maggio 2019, pagg. 368-370, doi:10.13130/2035-7680/11694) poiché si tratta di una recensione.

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico, dichiara che l'attività didattica svolta dalla docente nell'anno 2021-2022 risulta essere positiva.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 1108/4012

- 1) dott.ssa Volpi Francesca punti 33
- 2) dott.ssa Kartushina Elena punti 26
- 3) dott.ssa Pavone Manuela punti 20

Codice concorso 1108/4018

- 1) dott.ssa Volpi Francesca punti 33
- 2) dott.ssa Pavone Manuela punti 20

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 11,30.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Raffaella Vassena presidente

Prof.ssa Maria Grazia Bartolini membro

Dott.ssa Laila Paracchini segretario